

HIN2A08b - Thème 8

Extrait de *Maintenant que j'ai cinquante ans*, Bulbul SHARMA, nouvelles traduites de l'anglais par Mélanie Basnel, Editions Philippe Picquier, 2007-2011, nouvelle : Dilemme, page 116

Nimmi n'avait jamais voyagé en autobus —si ce n'est pour une sortie scolaire, des décennies plus tôt— et ne savait pas du tout où aller pour acheter un ticket. Elle était bien à la gare routière, ça elle en était sûre, puisqu'ils passaient en voiture à chaque fois qu'ils allaient à Simla ou Delhi et que le chauffeur était toujours obligé de klaxonner pour disperser la foule. Souvent, des gens reconnaissaient Mohan et le saluaient, mais il les ignorait. Mohan n'aimait pas la foule. Nimmi vit justement une foule de gens agglutinés devant un guichet et se dirigea vers eux. Son sac était un peu lourd, mais elle ne voulait pas engager un porteur pour un si petit bagage, et puis de toute façon il n'y en avait pas un seul alentour.

"Où puis-je acheter un ticket ?" demanda-t-elle à un homme appuyé à une rambarde en bois. Il leva vers elle des yeux vitreux, embrumés par l'alcool, et chancela.

"Qui sait, ma sœur ? Qui sait, riche madame ? Donne-moi une pièce."

Nimmi jeta autour d'elle des regards affolés, tandis que les autres la bousculaient et continuaient à avancer. Les gens la fixaient. Une mendicante s'approcha d'elle, la main tendue.

(sortie scolaire = promenade avec l'école ; des décennies plus tôt = des années plus tôt ; disperser : बिखरा देना ; ignorer = ne pas accorder attention à ; agglutinés = (qui étaient) assemblés ; engager un porteur = faire porter ; rambarde : जंगला, masc. ; vitreux = भावहीन, dénués de sentiments ; embrumé : धुँधला ; bousculer : धक्के देना ; fixer : ताकना ; la main tendue < फैलाना, étendre, répandre)